LOST IN TRANSLATION?!

Eine Übersetzerin berichtet
aus ihrem globalisierten Arbeitsalltag

Guten Abend!
Buona sera!
晚上好！
Goeie naand!
Mir-ëmbrëma!
Chào buổi tối!
¡Buenas noches!
Axşam Ya-xşı!
Arratsaldeon!
Selamat malam!
God kväll!
Dobra večer!
Hyvää iltaa!
Jó estét!
సాయంత్రం గుడ్!
Bonne soirée!
Labs vakars!
Dobry wieczór!
Bonan vesperon!
İyi akşam-lar!
Good evening!
Bonum vespere!
Bună seara!
Добр-ый вечер!
শুভ সন্ধ্যা!
God kveld!
Բարի երեկո!
Добро вече!
God aften!
नमस्कार!
Guten Abend!
Buona sera!
晚上好！

Boa noite!
Noswaith dda!
Tere õhtust!
Добър ве-чер!
Tajba filgħa-xija!
Goedenavond!
Bon aswè!
Gott kväll!
Κα-λησπέρα!
ดีตอนเย็น!
Guten Abend!
Buona sera!
晚上好！
Goeie naand!
Mir-ëmbrëma!
Axşam Ya-xşı!
Arratsaldeon!
Selamat malam!
God kväll!
Dobra večer!
Hyvää iltaa!
Jó estét!
సాయంత్రం గుడ్!
Bonne soirée!
Labs vakars!
Dobry wieczór!
Bonan vesperon!
İyi akşam-lar!
Good evening!
Bonum vespere!
Bună seara!
Добр-ый вечер!
শুভ সন্ধ্যা!

ÜBERBLICK

I. Ein, zwei Worte zu mir
II. Zwei, drei Zahlen
III. Einblick: Arbeitsalltag einer Übersetzerin im Jahr 2012
IV. Durchblick: Was Sie tun können, falls Sie einmal *lost in translation* sind
V. Ausblick: Gibt es bald keine Übersetzer mehr? Und nur noch eine statt tausender Sprachen?

I. Ein, zwei Worte zu mir

Almut Steckel

Dipl.-Übersetzerin (Univ. Bonn, Heidelberg, Coimbra/P)

Bildquellen: Bonn bigfoto.com, Heidelberg quermania.de, Coimbra sxc.hu

I. Ein, zwei Worte zu mir

Von dem Präsidenten des Landgerichts Koblenz ermächtigte Übersetzerin der französischen und portugiesischen Sprache für gerichtliche Angelegenheiten in Rheinland-Pfalz

II. Zwei, drei Zahlen

- Weltweit gibt es ca. 7000 Sprachen
- Englisch ist die wichtigste Verkehrs-sprache, aber Chinesisch hat die meisten Sprecher (> 1 Mrd. Menschen)

Quellen: uepo.de/2012/02/20/zu-viele-sprachen-in-der-eu, de.wikipedia.org/wiki/Weltsprache

II. Zwei, drei Zahlen

Europäische Union:

- Weltgrößter Sprachendienst
- 23 Amtssprachen
- Übersetzungskosten pro Jahr: über 1 Mrd. € (ca. 1 % des EU-Budgets)

Quelle: uepo.de/2012/02/20/zu-viele-sprachen-in-der-eu

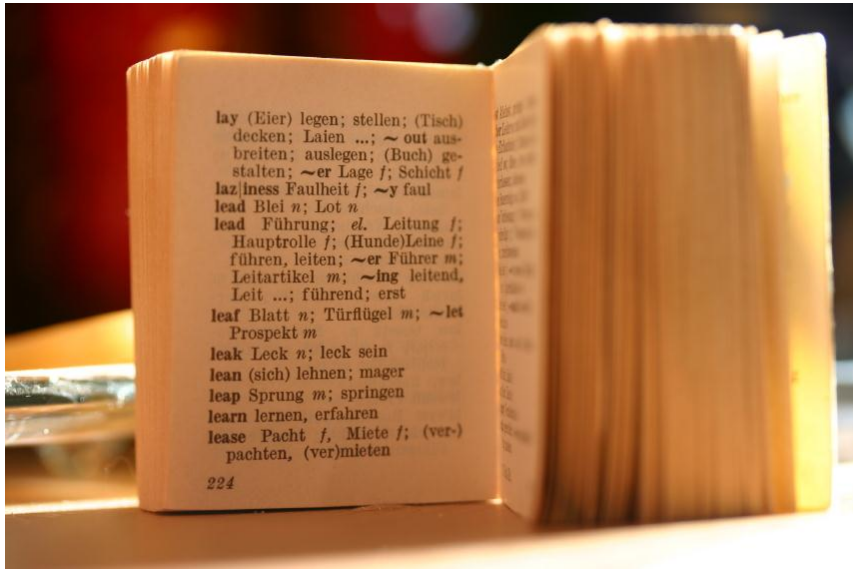
II. Zwei, drei Zahlen

- Rund 40.000 Übersetzer
- Volumen des Über-setzungsmarktes: 750 Mio. bis 1 Mrd. € pro Jahr, bei ca. 10 % jährlichem Wachstum

Quelle: uepo.de/top100/der-ubersetzungsmarkt

III. Einblick

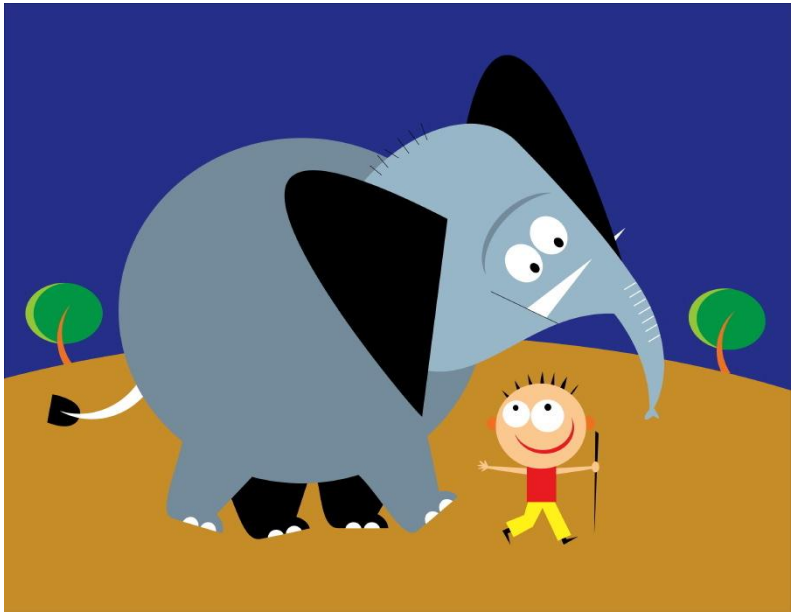
- Arbeitssprachen: Englisch, Französisch, Portugiesisch, Spanisch
- Schwerpunkt: technische und kaufmännische Texte
- Selten: juristische Texte, Bücher, Dolmetschen
- Agentursprachen: EU-Amtssprachen, Russisch, Türkisch



III. Einblick

- Übersetzen im Jahr 2012: ohne Computer und Internetanschluss geht nichts mehr
- Technisches Übersetzen: nur noch mit Translation-Memory-Systemen

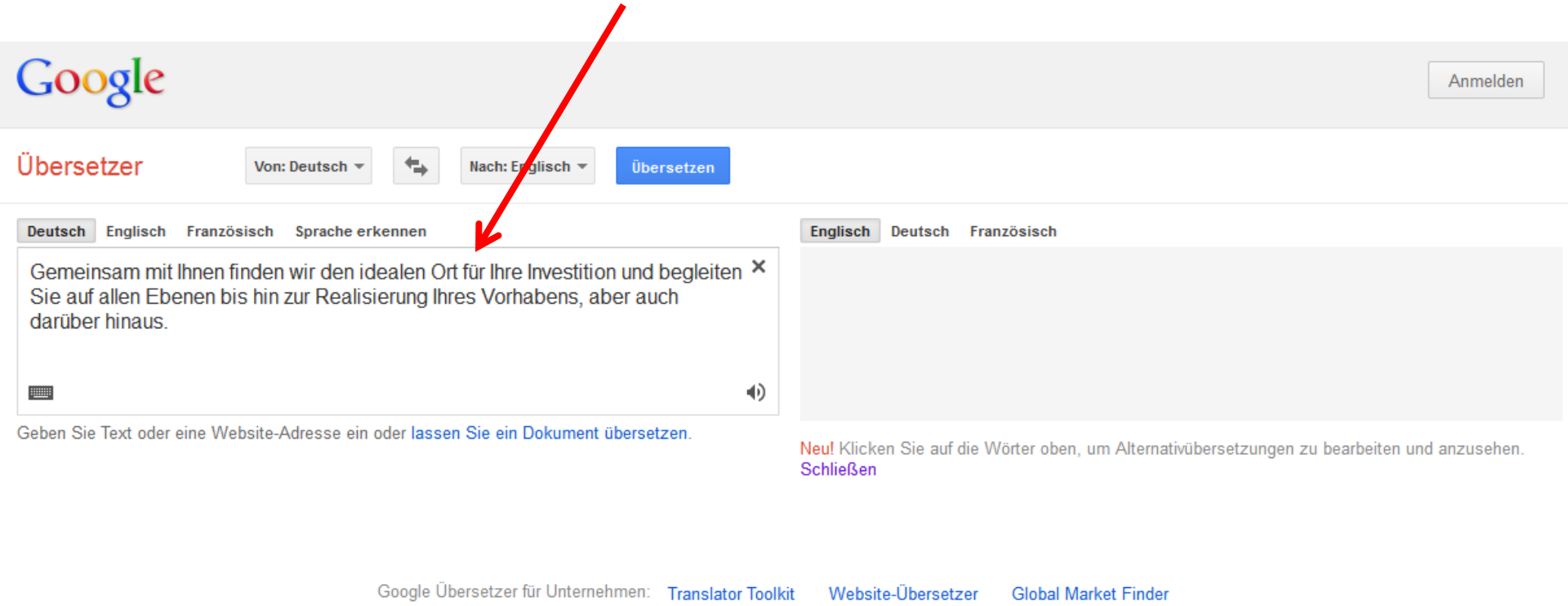
III. Einblick



Translation-Memory-System:

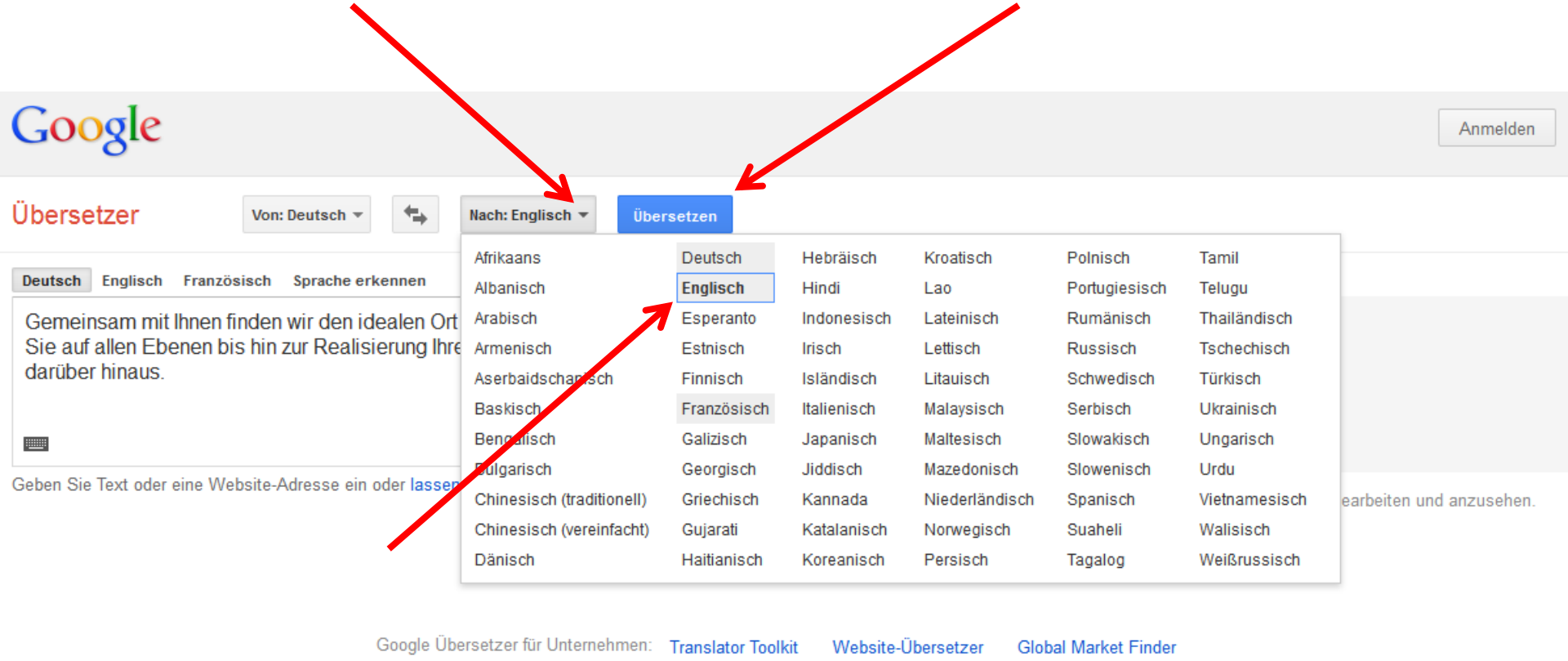
- Alle Übersetzungen werden in einer Datenbank gespeichert
- Bei neuen Texten sucht das System nach identischen oder ähnlichen Vorübersetzungen
- Man übersetzt also nur einmal (und der Kunde bezahlt auch nur einmal)

IV. Durchblick

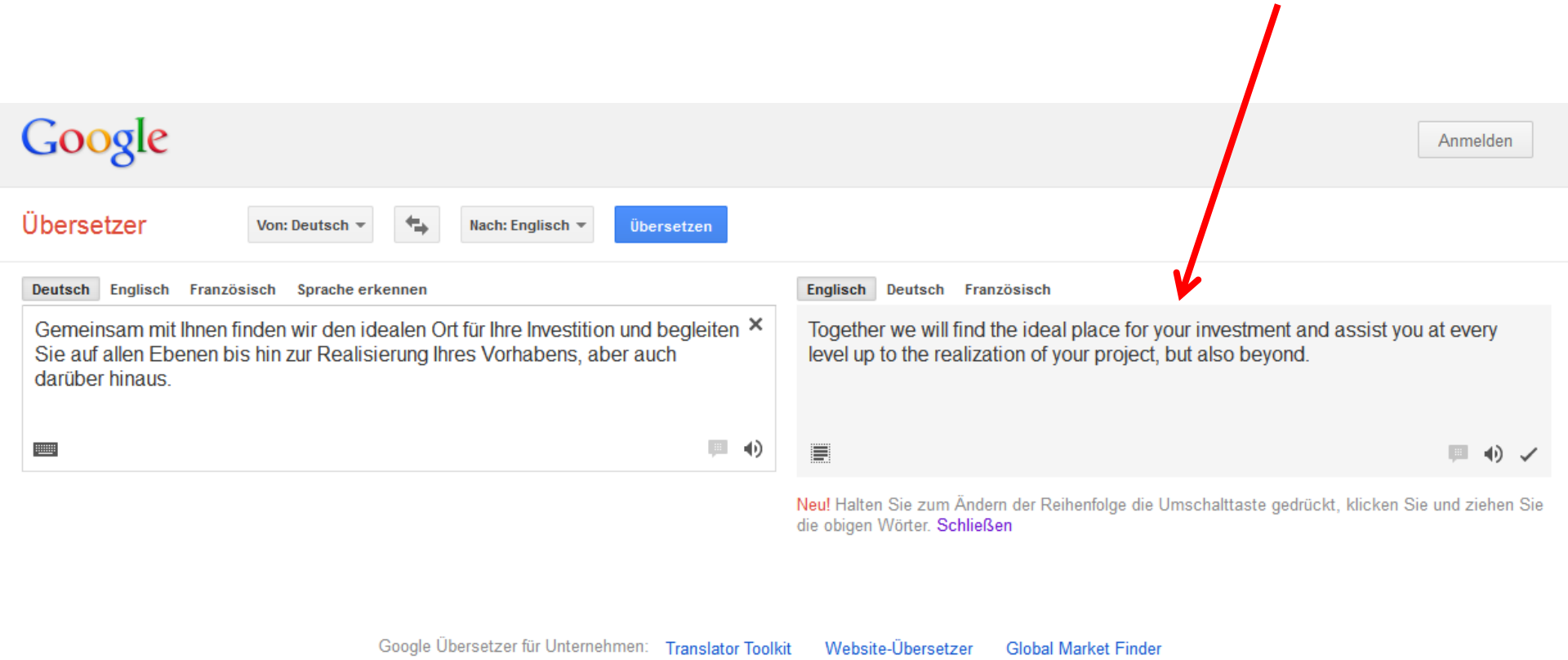


www.translate.google.de

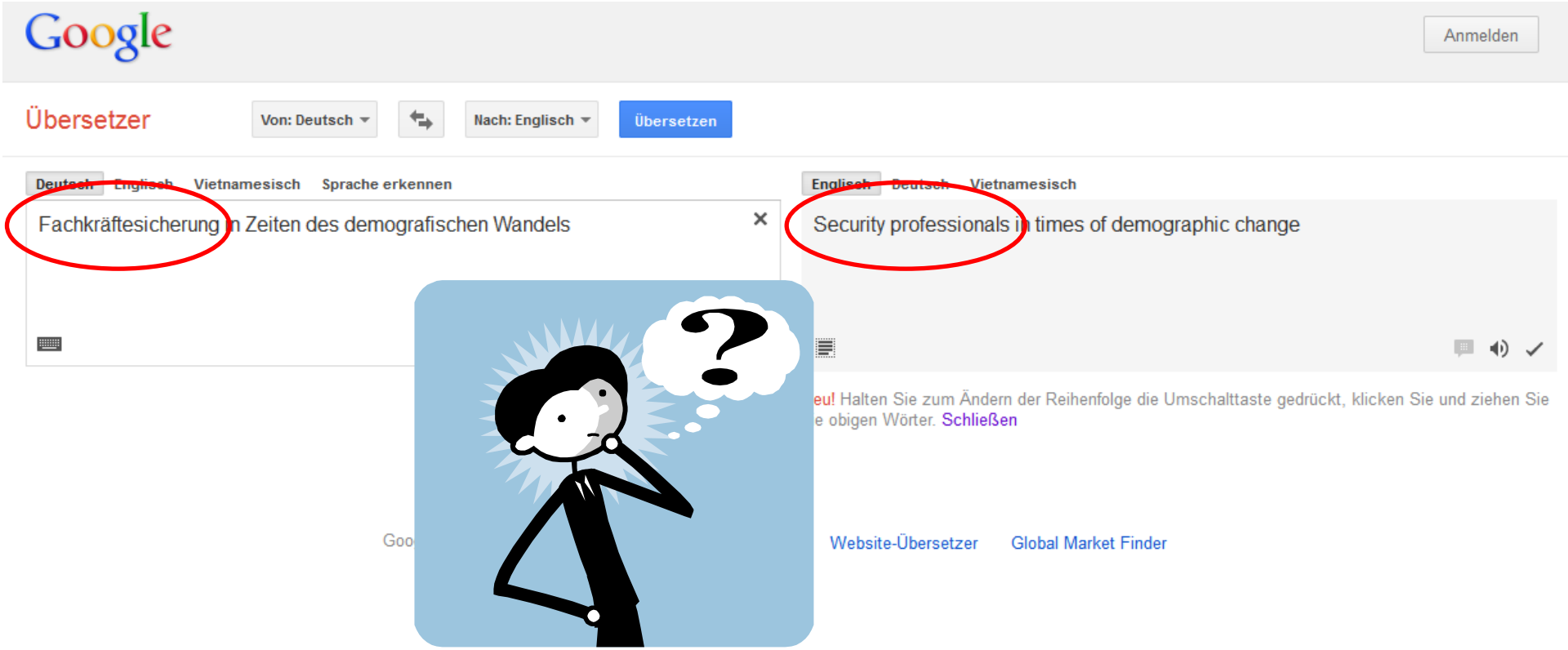
IV. Durchblick



IV. Durchblick



IV. Durchblick



IV. Durchblick

www.linguee.de

IV. Durchblick

to *präp*
on *präp*
at *präp*
into *präp*
within *präp*
until *präp*

demographisch *Adverb*
demographically

demografisch
demographically

demografisch *Adjektiv*
demographic *adj*

demographisch *Adjektiv*
demographic *adj*
demographical *adj*

"des Wandels" *könnte Genitiv sein von*

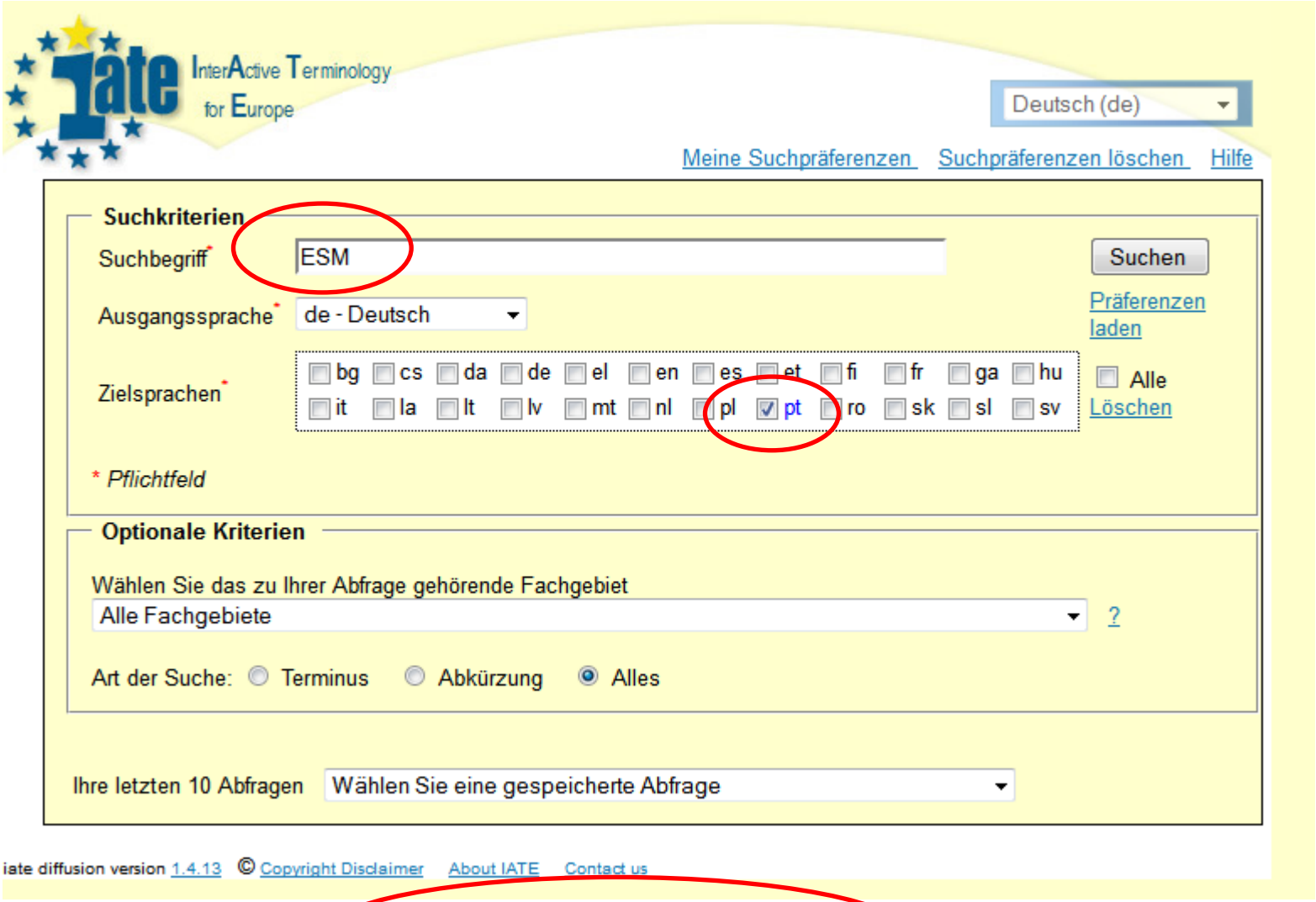
Wandel *Substantiv, männlich*
change *n*
alteration *n*
vicissitude *n*
mutation *n*
twist *n*

"die Zeiten" *könnte Plural sein von*

Zeit *Substantiv, weiblich*
time *n*
period *n*
day *n*
while *n*
term *n*

dabei, ein ganzes Maßnahmenpaket zu schnüren, das von einem branchenspezifischen Fachkräftemonitoring über die Neuordnung von Berufsbildern in der Gesundheitswirtschaft bis zur unternehmensnahen Fachkräftesicherung alles umfasst. *healthcapital.de*	packet of measures to be taken, comprising everything from branch-specific specialist monitoring to a new arrangement of job descriptions in the health business to the guaranteeing of specialists close to businesses. *healthcapital.de*
Vor dem Hintergrund der schon bestehenden Probleme bei der Besetzung von Ausbildungsplätzen und Stellen für Hochqualifizierte und der demographischen Perspektiven wird die Bundesregierung im Rahmen einer "Zukunftsinitiative Fachkräftesicherung" vorrangig zusammen mit den ostdeutschen Ländern, Kammern und Sozialpartnern regionsspezifische Handlungsansätze zur Verbesserung des [...] *cdu.de*	Having regard to the existing problems with filling apprenticeships and jobs for highly qualified staff, and the demographic outlook, the federal government will work closely and as a priority with the new federal states and their chambers of commerce and social partners to develop a "Future Initiative for Securing Skilled Personnel" to find regional approaches to improving the skilled personnel pool. *cdu.de*
[...] unseren engen Kontakt zu den Unternehmen und Forschungseinrichtungen und unser umfangreiches Netzwerk bieten wir kontinuierlichen Support in Fragen der Infrastrukturentwicklung, der Finanzierung, des Technologietransfers, der Fachkräftesicherung und der Geschäftsentwicklung. *lifescience-market.de*	Based on our expertise, our direct contacts with industry and academia and our extended network we are continuously servicing the biotech industry in all questions regarding infrastructure, financing, tech transfer, human resources and business development. *lifescience-market.de*

IV. Durchblick



www.iate.europa.eu

IV. Durchblick

ESM | Suchen

de > pt (Fachgebiet: Alle Fachgebiete, Art der Suche: Alles)

Ergebnis **1**- **4** von **4** für **ESM**

INDUSTRIE [EP] — Vollständiger Eintrag

DE	elektronische Schreibmaschine	★★★☆
	ESM	★★★☆
PT	máquina de escrever electrónica	★★★☆
	MEE	★★★☆

FINANZWESEN, Vertiefung der Europäischen Union [Council] — Vollständiger Eintrag

DE	Europäischer Stabilitätsmechanismus	★★★☆
	ESM	★★★☆
PT	Mecanismo Europeu de Estabilidade	★★★☆

Internationales Abkommen, Europäische Union [Council] — Vollständiger Eintrag

DE	ESM-Vertrag	★★★☆
	Vertrag zur Einrichtung des Europäischen Stabilitätsmechanismus	★★★★
PT	Tratado MEE	★★★☆
	Tratado que cria o Mecanismo Europeu de Estabilidade (MEE)	★★★☆

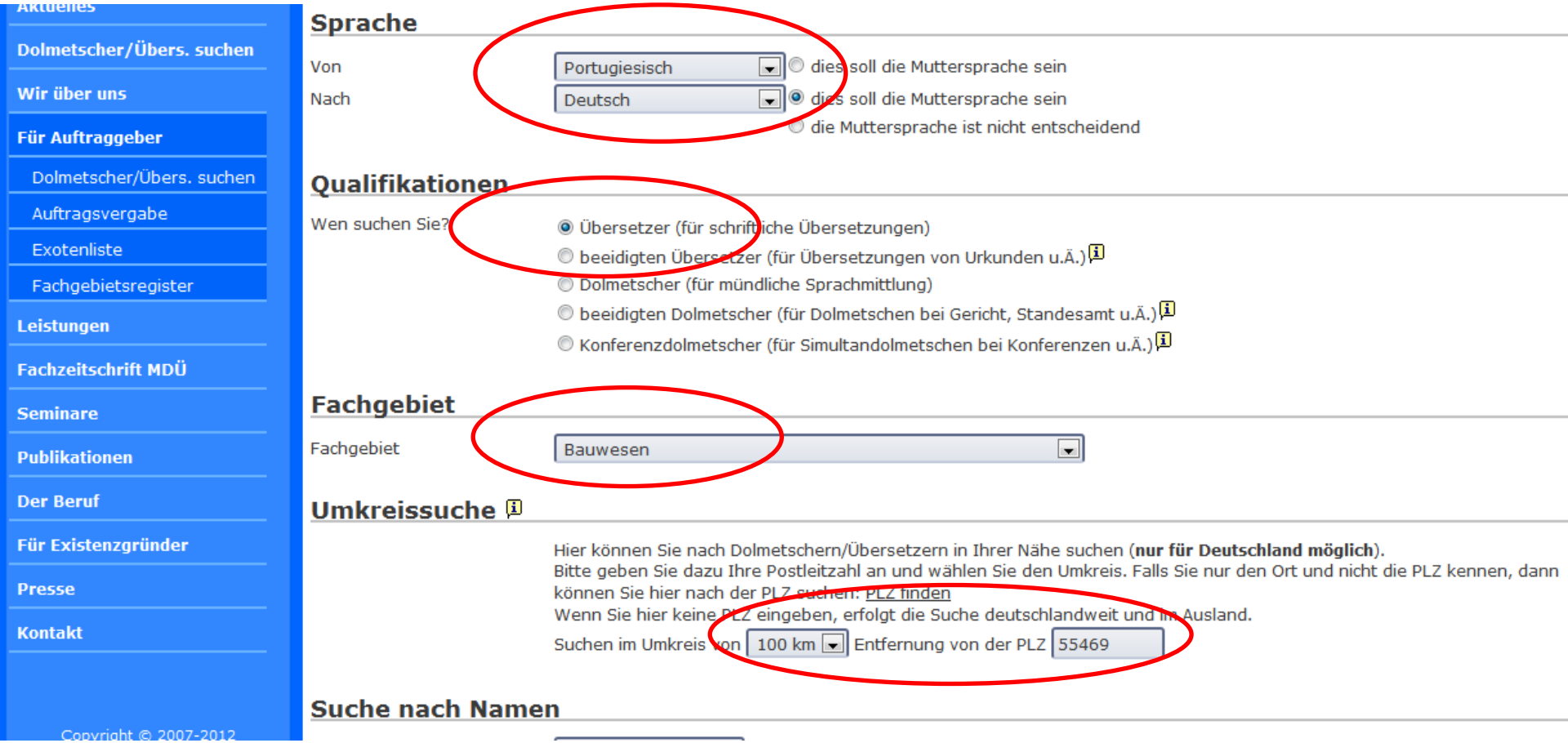
FINANZWESEN, EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN, WIRTSCHAFTSLEBEN [Council] — Vollständiger Eintrag

DE	Vereinbarung über die Merkmale des Europäischen Stabilitätsmechanismus	★★★☆
	Vereinbarung über die Merkmale des ESM	★★★☆

IV. Durchblick

www.bdue.de

IV. Durchblick



IV. Durchblick

Sitemap

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.

Portugiesisch → Deutsch

Deutsch - ist Muttersprache

Übersetzer (für schriftliche Übersetzungen)

bis 100 km Entfernung von der PLZ 55469 (Simmern / Hunsrück)

Fachgebiet: Bauwesen

Bitte beachten Sie, dass Sie die folgenden Nutzungsbedingungen anerkannt und akzeptiert haben.

Name	Ort	Entfernung: (Luftlinie)	
Frau **Almut Steckel** Diplom-Übersetzerin	56281 Emmelshausen Tel.: 06747 5986900	18 km	Detailansicht
Frau **Dagmar Holland-Kalte** Dipl.-Übers.	64354 Reinheim Tel.: 06162 84239	95 km	Detailansicht

zurück Neue Suche

V. Ausblick

Franz Och, *Google Translate*:

„In a given day we translate roughly as much text as you'd find in 1 million books. To put it another way: what all the professional human translators in the world produce in a year, our system translates in roughly a single day. (…) Of course, for nuanced or mission-critical translations, nothing beats a human translator—and we believe that as machine translation encourages people to speak their own languages more and carry on more global conversations, translation experts will be more crucial than ever."

Quelle: bit.ly/XNXajs (Hervorhebungen von mir)

V. Ausblick

- Englisch ist die globale *Lingua Franca*
- Enorme Reichweite des Englischen: rund 500 Millionen Sprecher
- Englische Muttersprachler sind als Touristen weltweit klar im Vorteil
- Viele Studiengänge in Europa bereits komplett auf Englisch
- Seaspeak, Aviation English
- Auf internationalen Gipfeltreffen wird in der Regel Englisch gesprochen

Quelle: Paul Cohen, dissentmagazine.org/article/the-rise-and-fall-of-the-american-linguistic-empire

V. Ausblick

- Weltweit entstehen ständig neue Sprachen und Dialekte
- 15 Sprachen haben je mind. 100 Mio. Sprecher (darunter Spanisch, Hindi, Arabisch, Japanisch, Portugiesisch und Französisch)
- Mandarin-Chinesisch wird von mehr als doppelt so vielen Menschen gesprochen wie Englisch
- Chinesisch ist im Internet fast genauso präsent wie Englisch
- Die Anzahl der spanischen Muttersprachler in den USA hat sich seit 1990 verdoppelt

Quelle: Paul Cohen, dissentmagazine.org/article/the-rise-and-fall-of-the-american-linguistic-empire

Guten Abend!
Buona sera!
晚上好！
Goeie naand!
Mir-ëmbrëma!
Chào buổi tối!
¡Buenas noches!
Axşam Ya-xşı!
Arratsaldeon!
Selamat malam!
God kväll!
Dobra večer!
Hyvää iltaa!
Jó estét!
సాయంత్రం గుడ్!
Bonne soirée!
Labs vakars!
Dobry wieczór!
Bonan vesperon!
İyi akşam-lar!
Good evening!
Bonum vespere!
Bună seara!
Добр-ый вечер!
శుభ సాయంత్రం!
God kveld!
Բարի երեկո!
Добро вече!
God aften!
नमस्कार!
Guten Abend!
Buona sera!
晚上好！

THANK YOU AND GOOD NIGHT!

Almut Steckel
www.textdesign-translations.com
Simmern, 22.11.2012

Boa noite!
Noswaith dda!
Tere õhtust!
Добър ве-чер!
Tajba filgħa-xija!
Goedenavond!
Bon aswè!
Gott kväll!
Κα-λησπέρα!
ดีตอนเย็น!
Guten Abend!
Buona sera!
晚上好！
Goeie naand!
Mir-ëmbrëma!
Axşam Ya-xşı!
Arratsaldeon!
Selamat malam!
God kväll!
Dobra večer!
Hyvää iltaa!
Jó estét!
సాయంత్రం గుడ్!
Bonne soirée!
Labs vakars!
Dobry wieczór!
Bonan vesperon!
İyi akşam-lar!
Good evening!
Bonum vespere!
Bună seara!
Добр-ый вечер!
శుభ సాయంత్రం!